Porównanie tłumaczeń Ezechiela 27:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tarszisz handlował z tobą ze względu na obfitość wszelkich dóbr. Dawał ci srebro, żelazo, cynę i ołów za twoje produkty.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ze względu na dostatek twych dóbr handlował z tobą Tarszisz. Za twoje produkty płacił ci srebrem, żelazem, cyną i ołowiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tarszisz prowadził z tobą handel ze względu na obfitość wszelkiego bogactwa. Na twoich jarmarkach handlowali srebrem, żelazem, cyną i ołowiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zamorscy kupcy twoi dla wielkości wszelakich dostatków, srebrem, żelazem, cyną i ołowiem kupczyli na jarmarkach twoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kartagińczycy, kupcy twoi, mnóstwem wszelakiego bogactwa, srebrem, żelazem, cyną i ołowiem napełnili jarmarki twoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tarszisz prowadził z tobą handel z powodu mnóstwa twoich wszystkich bogactw. Srebro, żelazo, cynę i ołów dostarczano ci w zamian za twe towary. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tarszysz prowadził z tobą handel ze względu na obfitość wszelkich twoich dostatków; płacił ci srebrem, żelazem, cyną i ołowiem za twoje towary. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tarszisz było twoim nabywcą z powodu obfitości wszelkiego bogactwa. Za twoje towary dostarczało srebra, żelaza, cyny i ołowiu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tarszisz prowadził z tobą handel ze względu na obfitość twoich bogactw. Za twoje towary płacił srebrem, żelazem, cyną i ołowiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tarszisz prowadziło z tobą handel z powodu obfitości wszelkiego bogactwa, dając za twoje towary srebro, żelazo, cynę i ołów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кархидонці твої купці від множества всієї твоєї сили, срібло і золото і залізо і цину і олово дали на твоє купно. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z powodu mnóstwa wszelkich dostatków Tarszysz był twoim nabywcą; twój zbyt opłacali srebrem, żelazem, cyną i ołowiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼ ”Tarszisz było twoim kupcem z powodu obfitości wszelkiego rodzaju cennych przedmiotów. Twoje zasoby dawano za jego srebro, żelazo, cynę i ołów. |

1. 1) produkty, עִּזָבֹון (‘izzawon), tylko w Ez. Być może odnosi się do dóbr przywożonych i zostawianych na sprzedaż przez karawany. [↑](#footnote-ref-2)